

NZ-SRE/2021/XX

The New Zealand Embassy presents its compliments to the Honourable Ministry of Foreign Affairs – Legal Department – and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand, signed in Mexico City on 14 May 1999 and renewed on 17 of February 2021 for a period of three years starting from 3 March 2021.

Following the consultations between the Embassy (representing New Zealand’s Ministry of Transport) and the Ministry of Foreign Affairs, the Embassy has the honour to propose the following modifications to certain articles of the Agreement, in compliance with Article 16, paragraph 3:

*Modificaciones al texto en español*

*Amendments to the English text*

Se propone que el **Artículo 3** se sustituya por el siguiente texto:

It is proposed that **Article 3** be replaced with the following text:

**“ARTÍCULO 3  
DESIGNACIÓN Y  
AUTORIZACIÓN**

**“ARTICLE 3  
DESIGNATION AND  
AUTHORISATION**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar tantas líneas aéreas como desee para realizar el transporte aéreo internacional de conformidad con este Convenio, así como de retirar o modificar tales designaciones. Dichas designaciones serán comunicadas por escrito a la otra Parte Contratante a través de la vía diplomática.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transport in accordance with this Agreement and to withdraw or modify such designations. Such designations shall be communicated in writing to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

2. Al recibir dicha designación, y las solicitudes de la línea aérea designada, en la forma y manera prescritas para las autorizaciones de operación y los permisos técnicos, la otra Parte Contratante otorgará las autorizaciones y permisos apropiados con un mínimo de demora administrativa, a condición de que:

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Contracting Party shall grant appropriate authorisations and permissions with minimal procedural delay, provided that:

- a) la línea aérea esté constituida y tenga su lugar principal de negocios en el territorio de la Parte Contratante que designa la línea aérea;
  - b) el control regulatorio efectivo de la línea aérea pertenece a la Parte Contratante que designa la línea aérea;
  - c) la línea aérea está calificada para cumplir con las condiciones prescritas bajo las leyes, reglamentos y normas normalmente aplicadas a la operación del transporte aéreo internacional por la Parte Contratante que está considerando la solicitud o solicitudes; y
  - d) la Parte Contratante que designa la línea aérea mantiene y administra los parámetros enunciados en el Artículo 6 (Seguridad Operacional) y en el Artículo 11 (Seguridad de la Aviación) de este Convenio.”
- a) the airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline;
  - b) effective regulatory control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline;
  - c) the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air transport by the Contracting Party considering the application or applications; and
  - d) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 11 (Aviation Security) of this Agreement.”

Se propone que el **Artículo 4** se sustituya por el siguiente texto:

It is proposed that **Article 4** be replaced with the following text:

“ARTÍCULO 4  
REVOCACIÓN DE  
AUTORIZACIÓN

“ARTICLE 4  
REVOCATION OF  
AUTHORISATIONS

1. Cualquiera de las Partes Contratantes puede denegar, revocar, suspender o limitar las autorizaciones de operación o los permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante cuando:

1. Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

- a) la línea aérea no esté constituida y no tenga
- a) that airline is not incorporated or does not have its principal place of business in the

- su lugar principal de negocios en el territorio de la Parte Contratante que la designó; o
- b) el control regulatorio efectivo de esa línea aérea no pertenezca a la Parte Contratante que la designó; o
  - c) esa línea aérea no haya cumplido con las leyes, reglamentos y normas referidos en el Artículo 5 (Leyes, Reglamentos y Normas) de este Convenio; o
  - d) la otra Parte Contratante no mantiene ni administra los parámetros enunciados en el Artículo 6 (Seguridad Operacional) y en el Artículo 11 (Seguridad de la Aviación) de este Convenio.

2. A menos que la adopción de medidas inmediatas sea esencial para prevenir que persista el incumplimiento a que se refiere el párrafo 1, incisos c) o d), de este Artículo, los derechos establecidos en este Artículo se ejercerán solamente después de consultar con la otra Parte Contratante.”

Se propone que el **Artículo 6** se sustituya por el siguiente texto:

“ARTÍCULO 6  
SEGURIDAD OPERACIONAL

1. Cada Parte Contratante reconocerá como válidos, con el propósito de operar el transporte aéreo internacional previsto en este Convenio, los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidos o validados por la otra Parte Contratante y que estén

- territory of the Contracting Party that designated it; or
- b) effective regulatory control of that airline is not vested in the Contracting Party that designated it; or
  - c) that airline has failed to comply with the laws, regulations and rules referred to in Article 5 (Laws, Regulations and Rules) of this Agreement; or
  - d) the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 11 (Aviation Security) of this Agreement.

2. Unless the adoption of immediate measures is essential to prevent the continuation of the noncompliance referred to in subparagraphs 1.c) or 1.d) of this Article, the rights established in this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.”

It is proposed that **Article 6** be replaced with the following text:

“ARTICLE 6  
SAFETY

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the international air transport provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the

vigentes, siempre que los requisitos para tales certificados o licencias sean, al menos, iguales a los parámetros mínimos que puedan establecerse de conformidad con la Convención. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer como válidos, para vuelos sobre su propio territorio, certificados de competencia y licencias expedidos o validados por la otra Parte Contratante a sus propios nacionales.

2. Si los privilegios o condiciones de certificados o licencias referidos en el párrafo 1 de este Artículo, expedidos por la Autoridad Aeronáutica de una de las Partes Contratantes a cualquier persona o línea aérea designada con respecto a una aeronave utilizada en la operación de los servicios convenidos, permiten una diferencia de los parámetros mínimos establecidos conforme a la Convención, la otra Parte Contratante podrá solicitar consultas entre las Autoridades Aeronáuticas de conformidad con el Artículo 16 (Consultas y Enmiendas) de este Convenio con el fin de aclarar la práctica en cuestión.

3. Cada Parte Contratante puede solicitar consultas, en cualquier momento, en relación a los parámetros de seguridad mantenidos por la otra Parte Contratante en áreas relacionadas con las instalaciones aeronáuticas, las tripulaciones aéreas, las aeronaves y la operación de aeronaves. Tales consultas se llevarán a cabo dentro de los treinta (30) días siguientes a dicha solicitud.

requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognise as valid, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted or validated by the other Contracting Party to its own nationals.

2. If the privileges or conditions of the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article, issued by the Aeronautical Authority of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established in accordance with the Convention, the other Contracting Party may request consultations between the Aeronautical Authorities in conformity with Article 16 (Consultations and Amendments) of this Agreement with a view to clarifying the practice in question.

3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in

4. Si después de tales consultas, una Parte Contratante considera que la otra Parte Contratante no mantiene ni administra de manera efectiva parámetros de seguridad en las áreas referidas en el párrafo 3 de este Artículo, que sean por lo menos iguales a los parámetros establecidos en ese momento de conformidad con la Convención, la otra Parte Contratante deberá ser informada de dichos hallazgos y de los pasos considerados necesarios para cumplir con estos parámetros mínimos. La otra Parte Contratante deberá entonces tomar las medidas correctivas apropiadas dentro de un periodo de tiempo acordado.

5. De conformidad con el artículo 16 de la Convención, cualquier aeronave que realice transporte aéreo internacional por o en nombre de una línea aérea de una Parte Contratante, hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante puede, mientras se encuentre dentro del territorio de la otra Parte Contratante, ser objeto de revisión (en este Artículo llamada "inspección en pista") por parte de los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, siempre que esto no cause demoras injustificadas en la operación de la aeronave. No obstante las obligaciones mencionadas en el artículo 33 de la Convención, el propósito de esta inspección en pista es verificar la validez de la documentación relevante de la aeronave, los permisos de su tripulación, y que las condiciones de la aeronave y su equipo se ajusten a los parámetros establecidos en ese momento de conformidad con la Convención.

paragraph 3 of this Article that are at least equal to the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

5. Pursuant to article 16 of the Convention, any aircraft performing international air transport by or on behalf of an airline of one Contracting Party, to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be the subject of a search (in this Article called "ramp inspection") by the authorised representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in article 33 of the Convention, the purpose of this ramp inspection is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the conditions of the aircraft and its equipment conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections give rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention; or

6. Si cualquiera de estas inspecciones en pista diera lugar a:

- a) preocupaciones serias de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumple con los parámetros mínimos establecidos en ese momento de conformidad con la Convención; o
- b) preocupaciones serias que evidencien una falta de mantenimiento y administración efectivos de los parámetros de seguridad establecidos en ese momento de conformidad con la Convención;

la Parte Contratante que realice la inspección en pista tendrá, para los fines del artículo 33 de la Convención, la libertad de concluir que los requerimientos bajo los cuales se emitieron los certificados o las licencias con respecto a esa aeronave o su tripulación, o que los requerimientos bajo los cuales se opera esa aeronave, no son equivalentes ni superiores a los parámetros mínimos establecidos de conformidad con la Convención. Esta misma determinación puede hacerse en caso de denegación de acceso para una inspección en pista.

7. Cuando una acción urgente sea esencial para garantizar la seguridad de la operación de una línea aérea, cada Parte Contratante se reserva el derecho a suspender inmediatamente o variar la autorización de operación de

- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention;

the Contracting Party carrying out the ramp inspection shall, for the purposes of article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or its crew had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention. This same determination may be made in the case of denial of access for a ramp inspection.

7. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party.

8. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 7 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

9. With reference to paragraph 4 of this Article, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with the standards established by the Convention when the agreed time period has elapsed, the other Contracting Party shall inform the Secretary General of the International Civil Aviation Organization. The latter should also be advised of the

una línea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

subsequent satisfactory resolution of the situation.”

8. Cualquier acción de una Parte Contratante tomada bajo el párrafo 7 de este Artículo, se suspenderá una vez que deje de existir la causa que la motivó.

9. En referencia al párrafo 4 de este Artículo, si se determina que una Parte Contratante sigue incumpliendo los parámetros establecidos por la Convención cuando haya transcurrido el periodo de tiempo acordado, la otra Parte Contratante informará al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional. Este último también debe ser informado de la subsiguiente resolución satisfactoria de la situación.”

Se propone que el **Artículo 10** se sustituya por el siguiente texto:

It is proposed that **Article 10** be replaced with the following text:

“ARTÍCULO 10  
TARIFAS

“ARTICLE 10  
TARIFFS

1. Cada Parte Contratante permitirá que las tarifas por los servicios aéreos sean decididas por cada línea aérea designada con base en consideraciones comerciales en el mercado.

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be decided by each designated airline based on commercial considerations in the marketplace.

2. No se requerirá la presentación de tarifas por el transporte aéreo internacional entre los territorios de las Partes Contratantes. No obstante lo anterior, las líneas aéreas de las Partes Contratantes deberán proporcionar acceso inmediato, previa solicitud, a la información sobre las tarifas históricas, actuales y propuestas de tarifas a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes en la manera y formato aplicables

2. The filing of tariffs for international air transport between the territories of the Contracting Parties shall not be required. Notwithstanding this, the airlines of the Contracting Parties shall provide immediate access, on request, to information about historical, current and proposed tariffs to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties in the manner and form applicable for said Aeronautical Authorities.

para dichas Autoridades Aeronáuticas.

3. La intervención por las Partes Contratantes se limitará a:

- a) la prevención de tarifas o prácticas injustamente discriminatorios;
- b) la protección a los consumidores de precios que sean excesivamente altos o restrictivos debido al abuso de una posición dominante;
- c) la protección a las líneas aéreas de tarifas que sean artificialmente bajas debido a subsidios o apoyos gubernamentales directos o indirectos;
- d) la protección a las líneas aéreas de tarifas que son artificialmente bajas, cuando exista evidencia de que la intención de las mismas es eliminar la competencia."

3. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory tariffs or practices;
- b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;
- c) protection of airlines from tariffs that are artificially low due to direct or indirect government subsidy or support;
- d) protection of airlines from tariffs that are artificially low, where evidence exists that the intention of those tariffs is to eliminate competition."

Se propone que el **párrafo 1 del Artículo 11 (Seguridad de la Aviación)** se sustituya por el siguiente texto:

"1. De conformidad con sus derechos y obligaciones bajo el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita forma parte integrante de este Convenio. Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones bajo el derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos

It is proposed that **paragraph 1 of Article 11 (Aviation Security)** be replaced with the following text:

"1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed



a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963; de la Convención para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmada en La Haya el 16 de diciembre de 1970; del Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, de su Protocolo complementario para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Presten Servicios a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988; del Convenio sobre la Marcación de Explosivos Plásticos para los Fines de Detección, firmado en Montreal el 1º de marzo de 1991, y de cualquier otra convención multilateral que rijan la seguridad de la aviación civil que sea vinculante para ambas Partes Contratantes.”

on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988; the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March, 1991, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.”

Se propone que el **párrafo 6 del Artículo 13 (Actividades Comerciales y Representantes)** se sustituya por el siguiente texto:

“6. Al operar u ofrecer los servicios autorizados conforme a este Convenio, cualquier línea aérea designada por una Parte Contratante podrá celebrar arreglos de cooperación comercial, tales como bloque de espacios, códigos compartidos o de arrendamiento, con:

- a) una línea aérea o líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes;
- b) una línea aérea o líneas aéreas de un tercer país; y
- c) un proveedor de transporte de superficie de cualquier

It is proposed that **paragraph 6 of Article 13 (Commercial Activities and Representatives)** be replaced with the following text:

“6. In operating or offering authorised services pursuant to this Agreement, any airline designated by a Contracting Party may enter into cooperative commercial arrangements, such as blocked space, code-sharing or leasing, with:

- a) any airline or airlines of either Contracting Party;
- b) any airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transport provider of any country, provided all participants in such arrangements:
  - (i) have the necessary

país, en el supuesto de que todos los participantes en dichos arreglos:

- (i) tengan la debida autorización, y
- (ii) cumplan con los requisitos comúnmente aplicados a dichos arreglos."

- (ii) authorisation, and comply with the requirements commonly applied to such arrangements."

Se propone que el **segundo párrafo del Artículo 20 (Entrada en Vigor)** se sustituya por el siguiente texto:

"El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida, a menos que sea terminado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 19 (Terminación) de este Convenio."

It is proposed that the **second paragraph of Article 20 (Entry into Force)** be replaced with the following text:

"This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with Article 19 (Termination) of this Agreement."

If the above is acceptable to the Government of the United Mexican States, this Note and a Note of reply containing an affirmative response will constitute an agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand through which the Air Transport Agreement will be amended. The amended Agreement will come into force through an additional exchange of Notes in which both Signatory Parties notify the completion of their respective national legislative processes.

The New Zealand Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ciudad de México, a XX de YY de 2021

H. SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
CONSULTORÍA JURÍDICA  
C I U D A D

CC: Dirección General para Asia-Pacífico